



皇冠书系
引领儿童文学新主流阅读

中国古典名著

白话

美

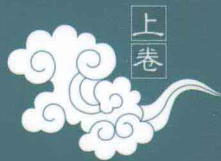
绘

版

原著 ● 司马光
选译 ● 杨锺贤

资治通鉴

上卷



中国少年儿童出版社

中国古典名著

白话

美

绘

版



原著／司马光
选译／杨钟贤

上
卷



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

北京

图书在版编目 (C I P) 数据

资治通鉴：上下卷 / 杨锺贤选译. —北京：中国
少年儿童出版社，2013.8
(中国古典名著 白话美绘版)
ISBN 978-7-5148-1120-9

I. ①资… II. ①杨… III. ①中国历史 - 古代史 - 编
年体 - 青年读物②中国历史 - 古代史 - 编年体 - 少年读物
IV. ①K204.3-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 139085 号

ZI ZHI TONG JIAN

(中国古典名著 白话美绘版)



出版发行：中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人：李学谦

执行出版人：赵恒峰

总策划：缪惟

本书策划：缪惟 高秀华

责任编辑：缪惟 高秀华 史钰

美术编辑：缪惟

插图：刘安利等

装帧设计：缪惟 袁丹

责任校对：赵聪兰

责任印务：任钦丽

社址：北京市朝阳区建国门外大街丙12号

邮政编码：100022

总编室：010-57526071

传真：010-57526075

发行部：010-57526568

http://www.ccppg.com.cn

E-mail: zbs@ccppg.com.cn

印刷：北京市凯鑫彩色印刷有限公司

开本：720mm × 1010mm 1/16

插图：6 印张：25

2013年8月第1版

2013年8月北京第1次印刷

字数：400千字

印数：8000套

ISBN 978-7-5148-1120-9

上下总定价：39.00元

图书若有印装问题，请随时向印务部退换。(010-57526539)

导言

笔者在先父的影响和教诲下，自幼嗜读《资治通鉴》，被窗友呼为“《通鉴》迷”。而今已届古稀之年，读《资治通鉴》的兴趣不但未曾稍减，而且每有所悟所感，便立刻以纸笔记下，以防遗忘也。日积月累，这种读后感式的文字，几近二百万言。恨无山可藏，只好置之书篋，以备“不时之需”。

《资治通鉴》，也省称《资治》或《通鉴》，是我国最负盛名的编年体通史，与纪传体通史《史记》，堪称“史林双璧”。其主撰人是北宋史学家司马光。

司马光，字君实，北宋陕州夏县（今属山西运城地区）涑水乡人，世称涑水先生。宝元初进士。历任仁宗、英宗、神宗、哲宗四朝，累官至尚书左仆射兼门下侍郎，卒赠太师温国公，谥文正。据《宋史》本传载：“先生七岁，凛然如成人，闻讲《左氏春秋》，爱之，退为家人讲，即了其大指。自此手不释卷，至不知饥渴寒暑。群儿戏于庭，一儿登瓮，足跌没水中，众皆弃去。光持石击瓮破之，水迸，儿得活。其后，京、洛间画以为图。”俗话说，“从小看大”，司马光后来能成为朝廷重臣、蜚声古今的杰出史学家，跟他幼时的各种良好素质有很大关系。他在朝期间，虽与王安石政见不同，反对王安石变法，在拜为尚书左仆射后更尽废王安石新政，但他在人格上无可指责。其为人“孝友忠信，恭俭正直，居处有法，动作有礼”，“于物澹然无所好，于学无所不通”；“洛中有田三顷，丧妻，卖田以葬，恶衣菲食以终其身”；执政期间，“辽、夏使至，必问光起居，敕其边吏曰：‘中国相司马矣，毋轻生事，开边隙。’光自见言行计从，欲以身殉社稷，躬亲庶务，不舍昼夜。宾客见其体羸，举诸葛亮食少事烦以为戒。光曰：‘死生，命也。’为之益力。”但终于积劳成疾，才为相八个月，便溘然长逝。“归葬陕州”，“京师人罢市往吊，鬻衣以致奠，巷哭以过车。及葬，哭者如哭其私亲。岭南封州父老，亦相率具祭。都中及四方皆画像以祀，饮食必祝。”（《宋史》本传）其人格魅力于此可见一斑。以“读其书，必知其人”，故不避冗赘，特节录《宋史》中关于司马光的以上载述。



司马光矢志编一部《通志》作为为君为臣者的借鉴。英宗治平三年（1066年），撰成战国论秦八卷进呈御览，英宗遂命续修。神宗时赐名《资治通鉴》，并为之做序。至元丰七年（1084年）即司马光去世的前两年全书编讫。他编此书前后历时十九年，虽有助手（重要的助手有刘恕、刘攽、范祖禹等人），但从发凡起例到史料的取舍编排，直至定稿，他都亲自动手，绝不是徒具虚誉的挂名主撰。实在是可贵可赞，可钦可敬啊！

《资治通鉴》作为一部年经事纬的编年体通史，后世虽有仿撰，但远不能望其项背。全书正文二百九十四卷，又考异、目录各三十卷。记事上起周烈王二十三年（前403年）即赵、韩、魏三家分晋时，下迄五代后周世宗至德六年（959年）。取材除了被称为正史的“二十四史”中的前十七史，还有各种杂史、传状、谱录等三百二十二种。全书贯穿一千三百六十二年史事，内容以政治和军事为主，略及经济和文化。元翰林学士王磐在《兴文署新刊〈资治通鉴〉序》中说：“前脩司马文正公，遍阅历代旧史，旁采诸家传记，删繁去冗，举要提纲，纂成《资治通鉴》二百九十四卷，上起战国，下终五季，一千三百六十二年之间，贤君令主，忠臣义士、志士仁人，兴邦之远略，善俗之良规，匡君之格言，立朝之大节，叩函发帙，靡不具焉。其于裁量庶事，盖拟议而有准矣。”此说切中《资治通鉴》的实际和编撰功力。要言之，《资治通鉴》在编辑史料、考订事实、编排年月以及文字的剪裁取舍、润色加工等方面，都下过一番苦功夫，付出过无数心血。正因为如此，《资治通鉴》不仅有极高的史学价值，也有一定的文学价值。至于司马光有关史事和人物的评论，虽然不可避免地带有历史和阶级的局限，但总的来看，还是有借鉴意义的。

几年前，中国少年儿童出版社不知从哪里获悉笔者自幼嗜读《资治通鉴》，十分恳切地约我编一部《资治通鉴》的精选本。盛情难却，只好勉为其难。因篇幅和字数有限，只能从前三纪即周纪、秦纪和汉纪中编选；就是汉纪也没编选到汉末。俗语说，“吃鱼先拿头”，“中段”和“尾巴”以后有机会再“吃”吧。在“发凡起例”上，为了使读者能领略到原书的编撰风貌，品尝到编年体史书的“真味道”，笔者没有按内容的性质编选，而仍按原书的体例编选。为了使读者了解所选每纪的总体情况，每纪篇首都写了一篇或长或短的概述。所选内容多是先父当年圈读过的。为便于读者阅读和记诵，对所选史事都加上七字格、对仗体的双段目，以揭示该段史实的基本内容。所选原文后有注释，注释后有译文，译文后有钟南居士按语，也就是笔者对该段史事的感言。笔者



力图站在时代的高度审视和观照所选史实，并尽量按历史唯物主义的观点予以评论。苦心若是，但恨才疏学浅，所选所注所译所评难免有失妥之处。恭请方家和慧心读者批评指正。

还须特别说明的是，《资治通鉴》有很多刻本，本书所选系据清胡克家翻刻的元刊胡三省音注本，并吸收了中华书局整理本的有关成果。标点和分段基本依中华书局校点本，在此谨向该局表示感谢。

杨锺贤

庚寅年岁末于半斗斋





【周 纪】

周纪..... 〇〇一

威烈王二十三年（前403年）

灭智伯三家分晋 刺襄子一臣杀身..... 〇〇三
魏文侯尊贤睦邻 田子方笑君傲贵..... 〇一四
李克对君因择相 吴起求将竟杀妻..... 〇一九

安王十五年（前387年）

固国在德不在险 拜相因势弗因功..... 〇二五
魏相忌能害客将 楚王重贤用亡臣..... 〇三〇

烈王六年至七年（前370年—前369年）

一王眼亮齐大治 二侯谋乖魏幸存..... 〇三三

显王七年至八年（前362年—前361年）

秦孝公发愤图强 公叔痤抱病荐贤..... 〇三七

显王十年（前359年）

卫鞅卒定变法令 秦民果得徙木金..... 〇四三
太子犯法刑师傅 国民议令迁边陲..... 〇四六

显王十四年（前355年）

魏惠矜夸照乘珠 齐威自豪立业臣..... 〇四八



目
录

显王十六年（前353年）

孙臧遭刑拜齐师 江乙设喻警楚王…………… ○五一

显王二十八年（前341年）

救韩国孙臧设谋 逐齐师庞涓毙命…………… ○五六

赧王二年（前313年）

说楚王张仪行诈 观秦使陈轸担忧…………… ○六一

赧王三年（前312年）

楚怀败军请割城 燕昭招贤改筑宫…………… ○六六

赧王七年（前308年）

甘将军引典固信 秦武王遣将为盟…………… ○七〇

赧王八年（前307年）

武灵王颁胡服令 公子成改中原俗…………… ○七三

赧王三十年（前285年）

齐王骄暴诛臣子 燕国富实连诸侯…………… ○七七

赧王三十一年（前284年）

乐将军封昌国君 齐湣王做鼓里鬼…………… ○七九





赧王三十二年（前283年）

王孙贾保城拒燕 蔺相如完璧归赵..... 〇八四

赧王三十六年（前279年）

相如张目叱秦王 廉颇负荆谢蔺卿..... 〇八八
责谗人燕昭明愿 散间言田单得计..... 〇九四
田单巧用火牛阵 骑劫枉死即墨城..... 〇九九

赧王五十年（前265年）

触龙缓颊说太后 太后霁颜听触龙..... 一〇四

赧王五十五年（前260年）

应侯施间罢廉颇 成王中计用赵括..... 一〇九
赵括中计造秦壁 白起惧乱坑赵卒..... 一一二

赧王五十七年（前258年）

毛遂严词盟楚王 鲁连危言耸魏使..... 一一六
魏信陵礼遇监门 赵平原嗔责内弟..... 一二三
侯嬴献谋窃兵符 朱亥出锤杀边将..... 一二六

赧王五十八年（前257年）

居奇货不韦得计 索美姬异人遂心..... 一二九

【秦 纪】

秦纪..... 一三五





始皇帝三年（前244年）

李牧戍边自得法 单于犯境却失着…………… 一三八

始皇帝九年（前238年）

嫪毐作乱累太后 茅焦拼死谏暴君…………… 一四三
李园得计欲灭口 黄歇失虑竟亡身…………… 一四八

始皇帝十年（前237年）

李斯上书止逐客 嬴政废令用谏臣…………… 一五三

始皇帝二十六年（前221年）

嬴政更号称皇帝 李斯进言设郡县…………… 一五八

始皇帝三十四年至三十五年（前213年—前212年）

李丞相力倡焚书 秦始皇怒令坑儒…………… 一六二

二世皇帝元年（前209年）

赵高出谋灭宗室 陈胜起义反秦朝…………… 一七〇
刘邦斩蛇收沛县 项羽杀守起吴中…………… 一七七

二世皇帝三年（前207年）

楚项羽杀帅夺军 赵张耳遣使责友…………… 一八三
破釜沉舟救巨鹿 引兵降将约殷墟…………… 一九〇



周 纪

名曰“周纪”，但记述的并非周王室的史实，而是战国时代有关各诸侯国的史实。

周代，分西周和东周，东周又分春秋和战国两个历史时期。春秋时代的后期，“礼崩乐坏”，周王室名存实亡，不仅各诸侯国之间不断发生政治和军事冲突及斗争，有的诸侯国内部也在发生着巨大的变化。到了春秋末叶，晋国出现了智氏、范氏、中行氏、韩氏、赵氏和魏氏六卿执政的政治局面，晋公室名存实亡了。历史的车轮并未就此止步，先是智氏联合韩氏、赵氏和魏氏灭了范氏及中行氏，共分其地为己邑，接着韩氏、赵氏和魏氏三家又灭掉了智氏，亦尽分其地为己土。从此韩、赵、魏三家日渐强大，晋侯反成为三家的附庸。周威烈王二十三年（前403年），周天子承认原“晋大夫魏斯、赵籍、韩虔为诸侯”，韩、赵、魏三家成了名正言顺的诸侯国。不久，姜姓齐国变成了田姓齐国，早在春秋时代不大参与中原各国政治和军事斗争的燕国也开始强大起来，再加上原来两个已成气候的大国秦国和楚国，形成了燕、韩、赵、魏、秦、齐、楚七个诸侯大国并峙称雄的政治军事局面。以七国连年战争，故这一时期史称“战国”。

战国时代是大动荡、大分化的时代，同时也是大变革的时代。在政治方面，各诸侯国普遍进行了这样或那样的改革。这些改革，不仅使这些国家不同程度地走向富强，同时也推动整个社会不断前进。在经济方面，由于铁器的普遍使用、牛耕技术的大力推广以及有些国家和地区的大型水利工程相继建成并奏效，使生产力得到迅速提高，经济得到较程度的发展。而随着私田的不断开垦，便逐

步形成了封建制的生产方式。与此同时，独立经营的手工业者和商人也开始大量涌现。封建时代的一批人口集中、工商业繁荣的大中城市逐渐形成。在思想文化方面，则出现了前所未有的并对后世产生过深远影响的“百家争鸣”的文化高潮。

随着生产力的不断提高和社会的不断发展，战国后期，建立大一统的封建国家，不仅成为当时历史发展的必然要求，也符合当时广大人民群众的愿望。在这样的历史任务面前，改革比较彻底、国力也最为强大的秦国，顺应历史发展的必然趋势，于公元前221年兼并了六国，完成了统一中国的大业。从此，我国的历史，进入了统一的中央集权制封建大帝国时期即秦汉时期。

由于司马光编修《资治通鉴》的主要目的是为他所处时代的最高统治者和统治集团提供历史的经验教训，所以，记述的重点放在了政治、军事以及与政治和军事有密切关系的外交活动方面。而本书所选“周纪”的有关片断，自然也在这些方面。他“纪”亦复如是。只是为了使本书读者对每一历史阶段或时期的总的历史情况有大致地了解，因有此段概述。



威烈王二十三年（前403年）

灭智伯三家分晋 刺襄子一臣杀身

【原文】

初命晋大夫魏斯、赵籍、韩虔为诸侯^①。

初，智宣子将以瑶为后^②，智果曰^③：“不如宵也^④。瑶之贤于人者五，其不逮者一也^⑤。美鬢长大则贤^⑥，射御足力则贤^⑦，伎艺毕给则贤^⑧，巧文辩惠则贤^⑨，强毅果敢则贤^⑩；如是而甚不仁。夫以其五贤陵人而以不仁行之^⑪，其谁能待之？若果立瑶也，智宗必灭^⑫。”弗听。智果别族于太史^⑬，为辅氏。

【注释】

①威烈王：即姬午，周考王姬嵬之子。威烈王是他的谥号。谥号是古代帝王、公侯和大臣等死后，根据其生前事迹所给予的带有褒贬意味的称号。

②“初命”句：魏、赵、韩三氏，世代为晋国大夫，对周王室来说属陪臣。三家以大夫身份瓜分晋公室政权，而“天子既不能讨，又宠秩之，使列于诸侯”，这在当时是“礼崩乐坏”的突出表现。《资治通鉴》既谴责三家分晋这种“犯义侵礼”行为，也不满周天子自坏“先王之礼”，因此把这一史实作为全书首事，以谨名分。魏斯，即魏文侯，魏桓子之孙。魏先祖是与周同姓的毕公高，其裔孙封于魏，至魏舒始为晋正卿，三世至斯。赵籍，即赵烈侯，赵襄子之大孙。其先祖叔带自周到晋，始封于耿，至赵盾始为晋正卿，六世至籍。韩虔，即韩景侯，韩康子之孙。其先祖出于周武王，至韩武子事晋而封于韩原，至韩厥为晋正卿，六世至虔。

③智宣子：晋卿荀跖之子，名申。瑶：智宣子之子智伯，也称荀瑶，死后谥襄子。后：指继承人。

④智果：智宣子的族人。

⑤宵：智宣子的庶子（即非正妻所生的儿子）。

⑥不逮（dài）：不足之处，过错。

⑦美鬢（bìn）：漂亮的鬢发。鬢：脸旁靠近耳朵的头发。

⑧射御：射箭和御马之术。古代六艺中的两种，都属尚武的技艺。

⑨伎艺：同“技艺”。毕给：犹“毕具”，齐全，完全具备。

给：足。

⑩巧文：擅长文辞。辩惠：聪明而富于辩才。

⑪强毅：刚强而有毅力，也指威猛。果敢：果决勇敢。

⑫陵人：以势压人。这里指以所谓“五贤”而凌驾在他人之上。

⑬智宗：智氏宗族。

⑭别族于太史：指通过太史另立为他氏。当时太史掌管氏姓，故云。

别族：从原来的氏族、家族中分离出去。

【译文】

（这一年，周天子）开始承认原晋国大夫魏斯、赵籍、韩虔为诸侯国国君。

当初，智宣子准备立智瑶为继承人，智果说：“不如立智宵。与他人相比，智瑶的长处有五点，不足的地方有一点。鬢发漂亮、身材高大，是（第一个）长处；射箭、驾车力气很足，是（第二个）长处；各种技艺全具备，是（第三个）长处；擅长文辞，富于辩才，是（第四个）长处；刚强坚毅、果决勇敢，是（第五个）长处。（他）有这五个方面的长处，却非常不仁义。如果他凭借这五个方面的长处凌驾于别人之上，而去推行他的不仁不义，那谁能接受他呢？如果真的立智瑶为后，智氏宗族必被灭绝！”（智宣子）不听。智果（为了避祸），通过（掌管宗族事务的）太史从智氏宗族中分离出去另立他氏，这就是辅氏。

【原文】

智伯请地于韩康子¹，康子欲弗与，段规曰²：“智伯好利而愎³，不与，将伐我；不如与之。彼狃于得地⁴，必请于他人；他人不与，必向之以兵⁵，然后我得免于患而待事之变矣。”康子曰：“善。”使使者致万家之邑于智伯⁶。智伯悦。又求地于魏桓子⁷，桓子欲弗与。任章曰⁸：“何故弗与？”桓子曰：“无故索地，故弗与。”任章曰：“无故索地，诸大夫必惧；吾与之地，智伯必骄。彼骄而轻敌，此惧而相亲；以相亲之兵待轻敌之人，智氏之命

必不长矣。《周书》曰^⑨：‘将欲败之，必姑辅之^⑩；将欲取之，必姑与之^⑪。’主不如与之，以骄智伯，然后可以择交而图智氏矣^⑫，奈何独以吾为智氏质乎^⑬！”桓子曰：“善。”复与之万家之邑一。

智伯又求蔡、皋狼之地于赵襄子^⑭，襄子弗与。智伯怒，帅韩、魏之甲以攻赵氏^⑮。襄子将出，曰：“吾何走乎^⑯？”从者曰：“长子近^⑰，且城厚完。”襄子曰：“民罢力以完之^⑱，又毙死以守之^⑲，其谁与我！”从者曰：“邯鄲之仓库实^⑳。”襄子曰：“浚民之膏泽以实之^㉑，又因而杀之，其谁与我！其晋阳乎^㉒，先主之所属也^㉓，尹铎之所宽也^㉔，民必知矣。”乃走晋阳。

【注释】

①韩康子：韩宣子之曾孙韩庄子之子，名虎，时为晋卿。

②段规：郑国共叔段之后，时为韩康子之相。

③愎（bì）：任性执拗，倔强乖戾，不接受别人的意见。

④狙（niǔ）：贪图。

⑤向之以兵：即“以兵向之”。向他使用武力，用武力对付他。兵：军事，战争。

⑥使使者：派遣使者。致：送。万家之邑：指有上万户君民的大县。邑：古代人民的聚居地。

⑦魏桓子：魏献子之子曼多之孙，名驹，时为晋卿。

⑧任章：魏桓子之相。

⑨《周书》：此书并非作为上古文献《尚书》之一部分的《周书》。晋太康二年（281年）汲冢人在魏安釐王墓中发现有《周书》数十篇，后人称其为《汲冢周书》，又称《逸周书》。所引文字今并见于《战国策·魏策一》和《韩非子·说林上》。

⑩姑：暂且。辅：依附，亲附，依从。

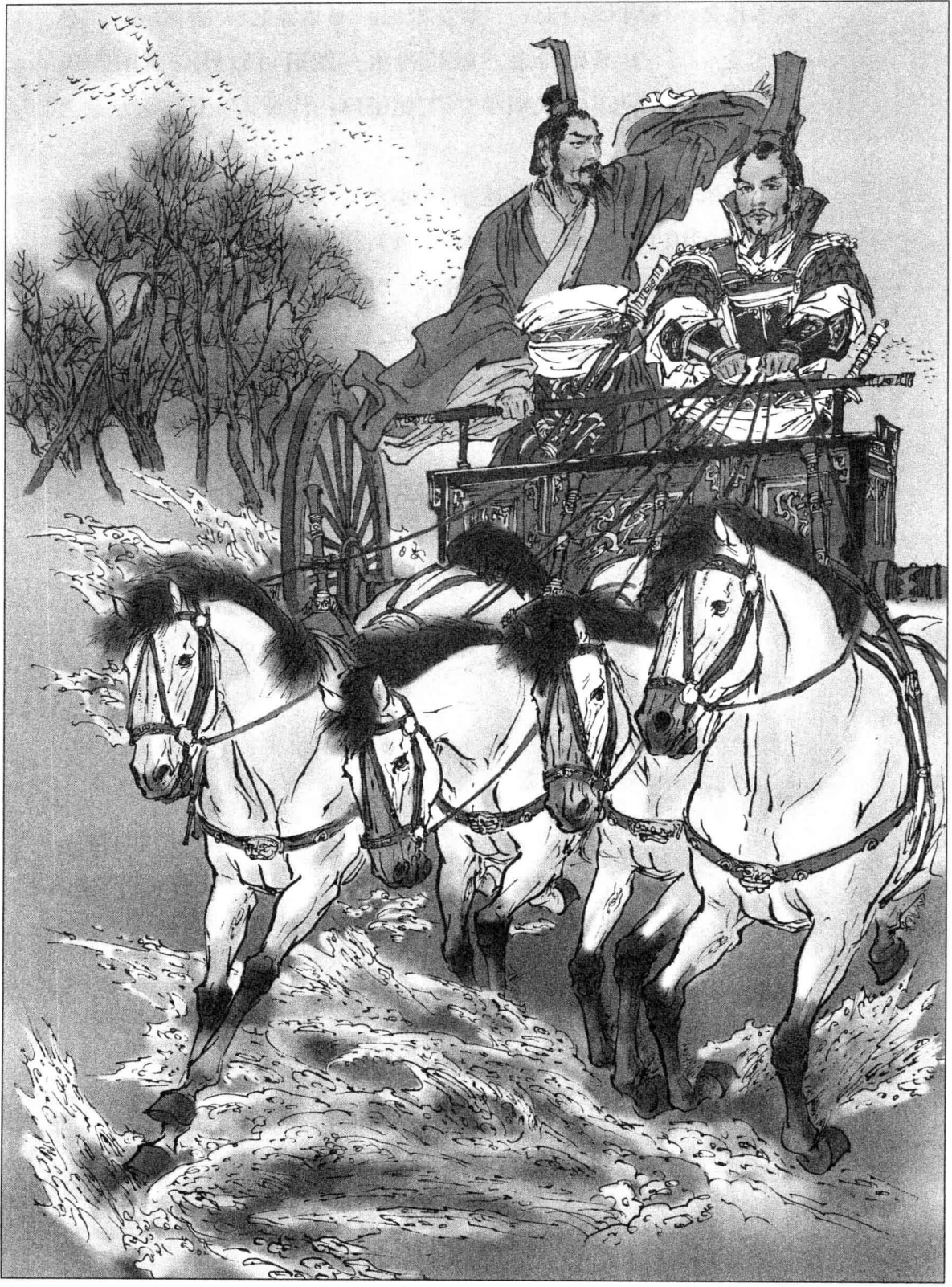
⑪与：给。按：今有习惯用语“将欲取之，必姑与之”。意谓想要夺取占有它，就必须暂且放弃它。多作为军事或外交上的一种策略。

⑫择交：选择邦交、同盟。图：设法对付。

⑬奈何：为什么。质：箭靶子，目标。

⑭蔡：蔡邑。其故地在今河南上蔡县西南。皋狼：皋狼邑。其故地在今山西离石市西北。赵襄子：赵文子之孙赵简子鞅之子，名无恤。

⑮甲：指披铠甲的战士。泛指士兵。





⑯走：逃奔。

⑰长（zhǎng）子：邑名。今属山西长治市所属县。

⑱罢（pí）力：指用尽所有的力量。罢：通“疲”。疲劳，疲惫。

⑲毙死：仆倒而死。毙：仆倒。

⑳邯鄲（hán dān）：此时为都邑名。后来到赵敬侯时迁都于此。故地在今河北邯鄲市。仓库：贮藏粮食之处为“仓”，贮藏兵车之处为“库”。后即以“仓库”泛指贮存和保管大宗物品的建筑物或场所。实：充实。

㉑浚（jùn）：攫取，榨取。膏泽：即民脂民膏，比喻人民用血汗换来的物质财富。

㉒晋阳：邑名。其故地在今山西太原市西南晋源镇。

㉓先主：指赵襄子的父亲赵简子。属（zhǔ）：同“嘱”。叮嘱，嘱托。

㉔尹铎：赵氏家臣，被赵简子派去治理晋阳。他请示说：“是把晋阳作为税收的来源呢，还是作为生存的依托和保障？”赵简子说：“当然是生存的依托和保障啊！”尹铎在晋阳为政宽厚，税少而民安。赵简子嘱咐他的继承人少子赵无恤，亦即后来的赵襄子：如果“晋国有难”，“无以晋阳为远，必以为归”。故赵襄子此时有此数语并作出“走晋阳”的决定。

【译文】

智伯要韩康子割让地盘，韩康子不想给。段规说：“智伯贪财好利而又刚愎自用，如果不给，他会攻打我们，不如给他。他贪图得到地盘，一定还会向别人要求割让地盘；别人不给，他必定凭借武力对付人家，这样我们就能免于祸患而静观时势的变化了。”韩康子说：“好主意。”于是就派使者把有上万户居民的大邑送给智伯。智伯很高兴，便又向魏桓子提出索地要求；魏桓子不想给他。任章说：“为什么不给呢？”魏桓子说：“平白无故地索要土地，所以不给他。”任章说：“平白无故地索要土地，其他大夫们一定会警惧；而我们给了智伯地，智伯必定会骄傲。他一骄傲，就会轻敌；而那些有所警惧的大夫们，就会彼此相亲。凭借彼此相亲的大夫们的军队对付轻敌的人，智氏的命运肯定不会长久了。《周书》上说：‘想要打败他，必须暂且听从他；想要从他那里取得什么好处，必须暂且给他一点好处。’主公不如先答应智伯，让他骄傲自大，然后我们就可以选择盟友来设法对付他了，何必单单我们做智氏的攻击目标呢！”魏桓子说：“好主意！”于是给他一个万家之邑。

智伯又向赵襄子要求割让蔡邑和皋狼邑给他，赵襄子不给。智伯大怒，率领韩、魏（两家）的军队来攻打赵氏。赵襄子准备逃走，说：“我逃到哪里去呢？”随从说：“长子邑离得近，而且城墙坚固完好。”赵襄子说：“百姓竭尽全力修好城池，已经疲惫不堪了，又让他们拼死命防